Goethe Der Erlkonig

Video Fischer-Dieskau <https://www.youtube.com/watch?v=5XP5RP6OEJI>

Phlippe Sly con piano <https://www.youtube.com/watch?v=jZxzz-N3oxM>

Barítono ? <https://www.youtube.com/watch?v=JuG7Y6wiPL8>

Ballade stammt aus dem Dänischen, dort heißt der Erlkönig *Ellerkonge*, also ‚[Elfen](https://de.wikipedia.org/wiki/Elfen%22%20%5Co%20%22Elfen)könig‘. Die Ballade wurde ursprünglich von [Johann Gottfried Herder](https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Gottfried_Herder) übersetzt. Dabei entstand der Begriff „Erlkönig“ angeblich aus der falschen Übersetzung des Wortes *Eller* als ‚[Erle](https://de.wikipedia.org/wiki/Erlen_%28Botanik%29%22%20%5Co%20%22Erlen%20%28Botanik%29)‘, das er dann mit „König“ kombinierte.

**Grimm, *Wörterbuch :*** erlenkönig. *in* Herders*stimmen der völker*(1778) *wurde das dän.* ellerkonge, ellekonge, *d. i.* elverkonge, elvekonge, *also* elbkönig, elbenkönig, *beherscher der elbe* (*sp.* 400)*falsch übersetzt, was hernach auch* Göthen *verführte. einen* erlkönig *gibt es in keiner sage.*

In German and Scandinavian mythology, an “Erlkönig” is an evil spirit that lurks about to threaten humans, especially children. It has often been claimed that Goethe's term *Erlkönig* is a German mistranslation of the Danish “ellerkonge” or “elverkonge” or “king of the elves,” but in fact this may not be the case. In an interesting [German article](http://www.heise.de/tp/deutsch/inhalt/co/12692/1.html) on the topic, Burkhard Schröder claims that Goethe knew exactly what he was doing, and the term *Erlkönig* can be traced back to an ancient Greek goddess of death (*Todesgöttin*) known as Alphito, who became a female *Erlkönigin* as she moved north, and even the biblical Lilith.

|  |  |
| --- | --- |
| **Erlkönig** | **Erlking** |
| von J.W. Goethe | Translation by Hyde Flippo |
|  |
| Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? | Who rides so late through the night and wind? |
| Es ist der Vater mit seinem Kind; | It's the father with his child; |
| Er hat den Knaben wohl in dem Arm, | He has the boy safe in his arm, |
| Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm. | He holds him secure, he holds him warm. |
|   |   |
| «Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?» – | “My son, what makes you hide your face in fear?” – |
| Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? | Father, don't you see the Erlking? |
| Den Erlenkönig mit Kron und Schweif? – | The Erlking with crown and flowing robe? – |
| «Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.» – | “My son, it's a wisp of fog.” – |
|   |   |
| «Du liebes Kind, komm, geh mit mir! | “You dear child, come along with me! |
| Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; | Such lovely games I'll play with you; |
| Manch bunte Blumen sind an dem Strand, | Many colorful flowers are at the shore, |
| Meine Mutter hat manch gülden Gewand.» | My mother has many a golden garment.” |
|   |   |
| Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, | My father, my father, and do you not hear |
| Was Erlenkönig mir leise verspricht? – | What the Erlking promises me so softly? – |
| «Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; | “Be quiet, stay quiet, my child; |
| In dürren Blättern säuselt der Wind.» – | In the dry leaves the wind is rustling.” – |
|   |   |
| «Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? | “Won't you come along with me, my fine boy? |
| Meine Töchter sollen dich warten schön; | My daughters shall attend to you so nicely. |
| Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn, | My daughters do their nightly dance, |
| Und wiegen und tanzen und singen dich ein.» | And they'll rock you and dance you and sing you to sleep.” |
|   |   |
| Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort | My father, my father, and do you not see over there |
| Erlkönigs Töchter am düstern Ort? – | Erlking's daughters in that dark place? – |
| «Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau: | “My son, my son, I see it most definitely: |
| Es scheinen die alten Weiden so grau.» | It's the willow trees looking so grey.” |
|   |   |
| «Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; | “I love you; I'm charmed by your beautiful form; |
| Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.» | And if you're not willing, then I'll use force.” |
| Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! | My father, my father, now he's grabbing hold of me! |
| Erlkönig hat mir ein Leids getan! – | Erlking has done me harm! – |
|   |   |
| Dem Vater grausets, er reitet geschwind, | The father shudders, he rides swiftly, |
| Er hält in Armen das ächzende Kind, | He holds in (his) arms the moaning child. |
| Erreicht den Hof mit Mühe und Not; | He reaches the farmhouse with effort and urgency. |
| In seinen Armen das Kind war tot. | In his arms the child was dead. |

|  |
| --- |
| El rey de los silfosJohann Wolfgang von Goethe**Índice** de escritos de Goethe en Projekt Gutenberg <http://gutenberg.spiegel.de/autor/johann-wolfgang-von-goethe-205> **Erlkönig** m., dän. *ellekonge* (aus *elve(r)konge*) ‘Elfenkönig’ wird von Herder (1778) in Anlehnung an nordd. *Eller* fälschlich als *Erl(en)könig* übersetzt; von Goethe 1782 für seine Ballade übernommen. – Rey de los elfos. |
|

|  |
| --- |
| ¿Quién tan tarde cabalga en la ventosa noche?Un padre con su hijo, a lomos del corcelbien cogido lo lleva en sus brazos, seguroy caliente al recaudo de su regazo fiel.-Hijo mío, por qué escondes así triste tu rostro?-¿Es que el rey de los silfos, oh padre, tú no ves?¿De los silfos el rey con su corona y manto?-¡Es la bruma, hijo mio, quien eso te hace ver!¡Oh lindo niño, anda, ven conmigo ligero!Verás que alegres juegos allí te enseñaré¡y qué flores tan raras en mi orilla florecen,y qué doradas vestes mi madre sabe hacer!-Padre mío, padre mío, ¿no oyes tú las promesascon que el rey de los silfos me pretende atraer?-No hagas caso, hijo mío, que es el cierzo que agitade la agostada fronda del bosque la aridez.-Lindo niño, ¿no quieres venir a mi palacio?Te aguardan mis hermosas hijas bajo el dintel.Por turno en la alta noche arrullarán tu sueñoy sus danzas y cantos sabrán entretejer.-Padre mío, padre mío, ¿no ves allá en la sombralas hijas del monarca bellas resplandecer?-Hijo mío, no hagas caso, es la vaga espesura;no hay nada sino eso, que lo distingo bien.-Lindo niño, me encanta tu belleza divina;si no de grado vienes, la fuerza emplearé,-¡Padre mío, padre mío, mira cómo me coge;daño me hacen sus manos; padre, defiéndeme!Siente temor el padre y su bridón aguija;contra su pecho aprieta al lloroso doncel;de su casona el atrio por fin alcanzar logra.Mira, y muerto al instante entre sus brazos ve. |

 |